



LA HAENE SANGLLOUSE

En 1948, daus Jhouifs retrouvant lo taere proumise. Apràe la jhanjhallerie épou-rable que fasant lés Nasis, lés Eùropéyéns, huntous d'aver rén fét ou pa grand chouse acuntre, alotirant lés Jhouifs de taeres. Daus taeres çhi étiant souventefoes a daus Paléstiniéns. Tot plén furant sourjhis de ché zàus é renfrmais den daus canps de réfujhais voure sant encore los falls, los petits-falls. L'o z-apelirant la « narka », l'avrdàie. Lés Jhouifs çhi

ariviant créyant que l'étiant de novea su la taere de los anciéns, su la taere de la Bible, sen veler sunjhàe qu'ol avét daus milàes d'annàies de passàies dépeùs la Bible. O fut dun le coumencement de la haene, avéc daus ghaeres, daus atentats. L'àutre, séjhe Jhouif, séjhe Paléstinién musulman, devént in animàu ine foes que la haene at rentrai den lés aemes, den lés çheùrs. L'oumanetai basit. L'acrocerie den l'atentat ou la ghaere ordràie devént la réglle. L'afre, la térour sant lés vraes armes pr avéandre l'àutre. Avoure, avéc le Hamas é la dréte-de-dréte daus Israéliéns, ol at pu la pllance pr parlàe, pu de pllance pr lés oumes de la boune afaere. « La pés aus oumes de la boune afaere », ét o pa l'anunce de Nàu ? Aneùt se parlàe passe pr le monde d'étran-jhe dau Qatar. Prtant, prmi lés Israéliéns, ol at daus

mundes qui velant la pés, in état pr lés Paléstiniéns, in état pr lés Israéliéns, é maeme in seùl état layique pr tot le monde. Fàut lire *Le Mur et la Porte. Israël, Palestine, 50 ans de bataille judiciaire pour les droits de l'homme* (édiciuns Zulma), pr l'avoucat Michael Sfar, « in oume de la boune afaere », in vrae, li.

Mé apràe le 7 d'octobre, é apràe lés bunbardements

Sivéz pajhe 3



Michael Sfar, in oume de la boune afaere.

Den çhou limérot :

La haene sanglousse, pr Micha...1

Çhou paure petit Jhésu, nàu de

Louis Guéry (1930)...2

Çhou vin, pr BaB...3

Napoléyun, pr Jhaque Braud...4-5

La felle a vélo, pr Micha ;

In livre su lés animàus de cunpagnie...6

L'Amour, virae é sorti de F. Bégaudeau ;

Se nalàe, pr Micha Cardinea...7

Pénélope, pr M.G. ;

In livre su lés orines de netre parlanjhe... 8

ÇHAU PAURE PETIT JHÉSU

NÀU DE LOUIS GUÉRY (1930)

Çhou nàu at étai cunpousai pr ine cuncourerie de nàus au grand séminaere de Luçon en 1930. Ol ét le fasi dau futur chanoene Louis Guéry (1904-2000) sorti de Mouchanp en Vendàie. Ol ét li qu'at oghu le prmàe pris. Sun nàu serat pubblai su féllé volante pr lés Jhènes de Vendàie. Couilli pr le Bouquet d'Ajhuns de Boes-

de-Cenai, le serat chantai queme « vieù nàu maraechin ». En 1944, Louis Guéry fut nou-mai aumounàe de la JAC. L'a-trénquit den sun parlanjhe deùs coumédies d'apràe Tchékov, Les Coléroux, Ine fame qui parle pouet. Çhou nàu se chante queme de gou-dume su ine aer de chançon populaere, in « timbre », Petite

Marguerite au bois. Ol ét la séne de la Crche, loén de la Paléistine, den l'ivaer dau Bou-cajhe vendéyén. Mé le fréd, ol li chaule pa ghére a Naulét. Naulét venét Aportàe la trançhilitai / Aus jhents de la boune afaere : Pés aus oumes de boune vouluntai, qu'o dit l'Évanjhile den Luc, 2, 14.

Au creùs de l'ivér durant qu'o jh(e)lét
De quàe fendre lés piéres, (bis)
Den in(e) lojh(e) vour(e) le vent baulét,
Queme den in(e) vrae galére,

Refrén

Jhésu véghit
Çh'étét su le coup d(e) minét,
Jhésu véghit su tére.

Sés paures parents s'étiant nijhais
Den ine botàie d(e) foujhéres, (bis)
A coutai d'in beù qui rénjhét
É d'in ane de misaere.

Deor(e) ol entendét cilàe
Le vent queme in vipére, (bis)
Daus relumàies de naejhe veniant volàe
Su çhés deùs paures héres.

V(e)la tot d'in coup den çhou p(e)tit tét
Queme in soulall qu'acllére, (bis)
É drét au mitan de la clértai,
Den la dorne a sa mére, Jhésu véghit ...

Auss(e) tout la boune Viérjhe at dénouai
Lés corduns de sa d(e)vantére ; (bis)
É d(e)vant l'ane é le beù, l'at apouai
Su la palle d(e) la menjhoere.

O y avét d(e) quàe en drdellàe
Sen mallot ni bracére. (bis)
Ll'avét pa l'aer d(e) s'en éméyàe :
O li chaulét bé ghére.

Ll'écoutét lés anjhes chantàe
Ce que l'étét venu faere : (bis)
Aportàe la trançhilitai
Aus jhents d(e) la boune afaere. ■



Crèche de Fra Angelico

ÇHAU VIN

Qu'o séjhe içhi, qu'o séjhe alleür,
Dame, jhamae rén ét pu melleür
Que c' qu'un pét boere den sun celàe,
C' qu'un pét coullir den sun vrjhàe.

Prtot lés mundes avant c' qu'ol at de pu bea,
Qu'o séjhe lleù chevàu, lleù fame, bedun lleù ga.
Argardéz, en France, ét o pa le péyis
Daus dréts de l'oume ? ét in vrae paradis.

En Vendàie, netr' moujhéte, sultout la runde
Trpasse de loén tots les frichtis dau monde.
Netr' flounàie ét l' melleür adouciant,
Prtot içhi tots lés mundes ve z'o dirant.

A Rounàe métun, tots lés mundes sant d'assent
Qu'ol' at pas melleür qu' netr' ragoutant.
Faùt dire qu'i avun la pu béle étichéte.
A coutai, a Marell l' fesant d' la pichéte.

Oi ét queme màe, i ae z-i pa la pu béle fame
Dau péyis, i diràe maeme dau roeyame,
Al at c' qu'o fàut vour' qu'o fàut, la goule fine
... Mé... i aeme bé alàe... bijhàe la voesine.

BaB sept. 2023



site de la pajhe 1

de Gaza, coument baràe la haene rendue a sun fàet ? La haene, mécanique sanglouse de l'Istoere, i l'avun vu den lés Balcans é i la veyun encore. O me rapele ine istoere de Nàu ! 400 prsounes sant assenbillàies den l'église de Poudàujhe en Vendàie pr la màesse a mineùt de 1793. Den la jhornaie, l'armàie daus Républiquéns at étai garayàie, al at aghu daus soudards de tuais. Alore assavents pr in écornifflour, lés soudards a chevàu rentrant den l'église é sabrant a çhi meù. In témoén dirat : « Nous chevàus aviant dau sang jhuchqu'au jharét. » Çhau témoén étét in soudard, in ga

de la Drome, vénghu coume bé d'àutres pr acotàe la Républlique, la Librtai, acuntre çhés animàus de Vendéyéns çhi, coument o crére ? aemant meù lés Roes é lés nobles menjours. Le soudard de la Drome disit qu'ol étét ine « jhusce vendicaciun » de sabràe tots çhés animàus de calotins den çhéle église çhéle neùt de Nàu. Pr tuàe, le tuour at de besogn de hayir é de trovàe daus animàus, é de vèndre otou in animàu, capable de faere gaçollàe sun chevàu den le sang.

Micha

Çhés écrivajhes anblétant que
lleùs trovours

Menour de publicaciun :
Jhan-Liséti Batiot

Cunpousiciun : Arantéle

Méture en pajhe : Zab Jeanclaude



Bernancio liméresi

A cuntàe dau limérot 129 pr
recevre le jhornaù liméresi
enveyéz voutre adràece imél

@ : batiotjl@free.fr

Ve pevéz lire Bernancio su marea
www.arantele.org

Assavancements

Arantéle : ☎ 02 51 05 71 80

www.arantele.org

contact@arantele.org

Parlanjhe vivant : ☎ 06 31 83 37 40

parlanjhe.vivant.asteur.fr

parlanjhevivant@wanadoo.fr

Métive-U.P.C.P. : ☎ 05 49 94 90 70

Étuderics dau parlanjhe

La Roche (Vendàie), La Soulière :

☎ 02 51 05 54 24

Gençay (Viéne), La Marchoise :

☎ 05 49 59 32 68

Voullàe (Deùs Sévres) : ☎ 05 49 05 93 00

Poetàe (Viéne), Univrsitai oubé

Parlanjhe Vivant - Club de Langues

régionales : ☎ 06 31 83 37 40

Vieùs limérots, livres a coumandàe

Arantéle - 12, rue du Puits - 85310 La

Chaize-le-Vicomte ☎ 02 51 05 71 80

NAPOLÉYUN

In film vaet de paraetre su Napoléyun. In film qui décapite le grand oume. I avun sunjhai qu'ol étét le moument de ve faere lire çhél écrivajhe de Jhaque Braud, grafegnai en 2003 pr le bi-centenaere de La Roche-su-Yun.

L'éstatue qui se drce au mitan de la pllace de La Roche ét çhéle de l'apibau qui s'at avisai de faere de çhau petit borg ruràu le ché-lieù de la Vendaie. Un dit que l'atét capable de grafgnàe 25 létres den 25 parlanjhes mauparélls d'ine mén en musicant de la mandoline de l'äutre. Le se noumèt Napoléyun 1^{ae}, l'enperour le mèù aemai daus Françaes.

La 15 d'aout de 1769 séyit marcai pr in cas d'ine énpour-tance grave pr l'aveni de la France autant queme de l'Eù-rope. Prtant, çhau jhor séyit totalement méqueneùghu a çhète alunàie. L'annàie d'avant, Liset XV le « Ben Aemai » avét encharjhai sun ministre daus afaeres d'étranjhe, le duc de Choiseul, de marcheyàe avéc la République de Jhénes le tall de cunfiàe la souverénetai su la Corse a la France. In perchat séyit paterafai le 15 de mae de 1768 entr Choiseul é Agostino Sorba, l'orengour de la république italléne qui pevét pa s'aedàe daus revirements daus demourants de l'île. La France envéyit 20 000 soudards pr abatardir lés ribéles. L'opéraciun coutit si tant char que lés Jhénoes poughirant jhamae se désaçhitàe de la coche, si bae que la Corse

demeùrit Françaese. Den le fund, lés Jhénoes furant vrae cuntents de se désenbaras-sàe dau proublème que lleùr posét dépis luntentp le pépille fiérous, trjhou en revirement, de « l'île de beatai », num que lés vendeùrs de torime aviant pa core énvenciounai (ol en avét poet béréde en çhau tentp). Si la coche avét étai renborsàie, la Corse arét rechtaï aus Jhénoes, ol ét entreùs qu'ariant degghu enduràe le « nin-au-bicorne » é ol ét ine pllace d'ine petite « vile a l'urbenime franchement modarne » de Ligurie que l'éstatue de Napoléyun su sun chevàu décadrerét.

Bréft ! Le 15 d'aout de 1769, a Ajaccio, ché lés Buonapartes, Maria Letizia Ramolino mariàie a 13 ans a in ami de la France, le jujhe Carlo-Maria de Buonaparte, a l'orine dau revirement cuntr lés Jhénoes, amenét au monde sun quatriaeme draule, secund fall enpràe Jhoséf. Le cllutajhe séyit lun é douloureùs a cause dau chapea. Quant qu'a voeyit boutàe lés deùs cors, la chasse-fame levit lés bras vér le ciàu, fasit in segne de croes é s'ensauvit en bralant. Le papot copit le cordun avéc sés dents qu'atiant dejha bé lunjhes en jhurant queme in « grognard » de sa future Garde Enpériale é en récllamant in soussiçun d'aene é ine boutéllé de Porto-Vecchio. Çheù décachét ine atirance acértenàie é prime pr lés pllésis de boune menjhigalle. Le boutrit vite-ment in apetit d'ogre qui le lacherat pu jhamae é le man-quit devouràe in tetét de sa

norice (o fàut dire qu'al atét outrichéne é, en pu, sortie d'Austerlitz). Çheù décachét étou ine atirance vantér moén acértenàie mé tot oussi prime pr lés pllésis de la chaer (l'arat pa moén de 58 galandes !).

La jhéne coumére (al avét 19 ans) en velit béréde au frojhe de çhau cllutajhe ma-laesai é s'avisit, en bourlourou decuntre le papot naessant, de li outroyàe le petit-num le pu mocablle qu'a pourét trovàe. Ol ét de maeme que le recevit le petit-num de Napoleone qu'atét çhàu d'in uncle mort aus galères, captai enpràe in lun galopajhe den le maçhi, é cundanai pr avér fét petàe in posce de carabini-aiés a Pise, peterie qu'avét abranlai la tour queneùghue dépis pr sen aer penchai. Lés cllutajhes d'apràe de Maria Letizia devirant se passàe meù, rén qu'a voer lés petits-nums daus fraeres é seùrs de Napoléyun : Lucien, Éliisa, Louis, Pauline, Caroline, pi Jérôme.

Coumençàe den la vie avéc in petit-num paréll, ol ét pa in gajhe d'abenance, a moén d'être gréyai d'ine solide prsounaletai, chouse qui manqué pa au fall de Létizia é Carlo. Le deveghit tantout le soufre-paene de sun fraere Jhoséf pi, pu tard, la tàete de Turc de sés camarades d'écoule, a càuse de sa petite talle, de sun petit-num riablle é dau chapea que le çhitét jhamae. Ol ét de maeme que naessit sun cou-tai natre é la sàe de pevoer qu'alét cundiciounàe sen ave-

ni. Maugrai daus étuderies falives, la Révoluciun é l'armàie en fasirant in jhenèràu a 25 ans, pi in cunsul, é enpràe sun cop d'état, in enperour, li qui roevét de govnràe le péyis. É, pr le govnràe, le l'at govnràe, avéc ine mén de fér den in gant de fér, l'àutre mén su sun éstouma que l'avét frale, sen doute a càuse dau vin corse. L'at racaustrai la noblléce, apuntai sés fraeres é sés amis su le trone daus péyis captais pr sés armàies, remis de mode den lés colonies l'éscclavajhe que la Cuncvenciun avét otroumai en 1794, aménajhai ine souciétai cuntrolàie pr la poulice, rédi-jhai le Code Cévil qui dounét le pevoer aus oumes é arachét lleüs dréts aus fames, cunfiét le pevoer aus patruns é défendét aus travallours le drét de se métre en bouque-

rie. Bréft ! In monde de roeve qu'ét trjhou d'aneùtetai ché lés poulticours d'anét.

Velat in apibau arivai au pevoer pr la force, dictatour, égraboullour de révoluciun, qui tréyit lés idaies daus Lumères é qui, maugrai çheù, ét prchantai anét queme tots çhés « grands oumes » qu'avant fasu la France (maeme Jhane Darc). Lés livres d'istoere lés dounant trtots en éxenpplle a nos draules, ine Istoere souventefés révisàie pr lés petits chéts (i avun çheù qu'o fàut en Vendàie). O fàut pa anbludàe sés ghaeres sen nunbre avéc lleüs tirolàies de morts, de ruènes, de ragaghes qu'avant prmis de renplir nos musaes... Lés ghaeres de Napoléyun fasirant mae d'in millun de morts, sen cuntàe lés victimes céviles (deüs milluns rén

qu'en Éspagne), in épplét en in tenp qui queneùssét pa lés armes d'égrabouille « massives », sen causàe en su daus acroceries (turies, aforçajhes, martureries...) deghues aus courajhous soudards de la Grande Armàie, pa pires que tots lés courajhous soudards de totes lés armàies de tots lés péyis é de tots lés tenps. Lés éxenplles mancant pa dépis lés léjhiuns roumènes a nos jhors.

Ajha ! I alàe oublliai le préncipàu : la criaciun, en 1804, d'ine vile « a l'urbanime franchement modarne » au mitan de la Vendàie, ine vile qui porterat le num de sen avisounour (prquàe se jhaenàe, i avun bae oghu Merlin-Pillajhe), vile de garnisun au mitan d'ine arantéle de routes préveyues sultout pr aesinàe la navigaciun méliataere, vile-sentinéle pr la surjhance de çhés diables de Vendéyéns, que Napoléyun avét acunparai a daus jhéants, mé qu'aviant créyai bé daus problèmes en 1793, é ol ét pa fini, ol at qu'a alàe au Pi dau Faou pr s'en avisàe !

Jhaque Braud



L'éstatue de Napoléyun au mitan de la pllace de La Roche-su-Yun

LA FELLE A VÉLO

Sés petits tetéts balotiant
Quouore al alét su sun vélo
É tots sés piàus voliant au vent
Quouore a dancét qu'o gravét trop

Sun cotellun li remuntét
Quant la grand coute a dévalét
Désabriant daus mareas bllans
Pr çhés-la qui la biselliant

A la gravàie dau grand coutea
A s'ébufét a quenét fort
Si al atrapét in éfort
Le reboutour étét sun ga

O fut bé li qui l'adoubit
Quouore o li dollit çhé éfort
É le vélo mollit douore
Tot le tenp de l'adouberie
Tot le tenp de la mollerie.

Micha Gautàe



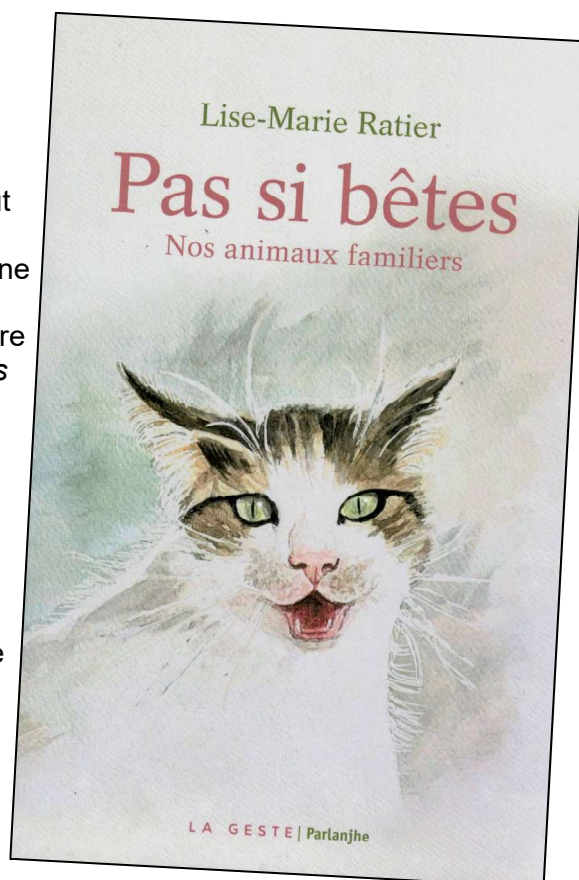
IN LIVRE SU LÉS ANIMÀUS DE CUNPAGNIE

Un chat de vile pét éll se passàe de bouràie ? In maràud avoer daus petits ? In àutre sauvàe daus oselluns ? In quenét apelàe lés punpaes ? Ve z-o saréz en lisant lés istoeres de çhou rolea noumai en françaes *Pas si bêtes*. Daus istoeres réales vivàies pr la fasouse de çhou petit livre orijhinàu, sa famelle ou sés voesins, avéc leùs animàus. Ve choesiréz den quau parlanjhe o lire : françaes ou parlanjhe d'ichaulun, pasque çhou livre ét biléngue. Laesséz ve désenniàe ou émouvàe pr çhés animàus que le monde apellant daus bàetes !

Lise-Marie Ratier ét nàie a La Ferère (Vendàie). A devét

devèndre friseùse pr sivàe sa mère, mé a fut réjhente d'asiles publlickes a la canpagnie é a la vile. Anét a la rente, a fét la jhardrinère ou la grafegnouse. *Pas si bêtes* ét sun quatriaeme livre.

Livre a quemandàe a Arantéle, 12 rue du Puits, 85310 La Chaize-le-Vicomte. Enveyàe a çhéle demourance in chèque de 25 eùros (portement cuntai). ■



L'AMOUR

L'Amour (*Édiciuns Verticales*, 2023), ol ét le tite dau nouvea rouman de François Bégaudeau, in rouman de 90 pajhes qu'o se passe pa grand chouse de cunséquent, qu'ol ét la vie de tots lés jhors de Jhane é de Jhaque, in amour sens mézarive, coume la vie coule. Ol ét çheù l'orijhinàu,

Jhaque aghine Jhane d'adoubàe tot ac daus cornichuns, de menjhà la pea dau soucissun séc, de métre in tee-shirt jhabrous, de pa abriàe sun cacrea a la pllajhe, de maladàe ac ine enrimure putout que de prendre daus antibiotiques, de dire « in espèce de » putout qu'ine espèce, de dire « il mouille » putout qu' « il pleut », de dire « car » putout que « bus », de se mouchàe den dau Sopalin, de se téndre lés méns su lés anchàuds qu'o fét ressortir le bedou, de métre la goralle trop tout su le gralour, de laessàe le chèn rentràe den la begnerie, de patuchàe den le



François Bégaudeau, qu'at grafe-gnai çhou roman L'Amour.

l'amour den daus totes petites afaeres. Lés aghinoches sant megnounes. O se passe den lés entours de Cholét. Bégaudeau, li, l'at naessu a Luçon en 1971. L'at dejha grafe-gnai ine dosaene de roumans a Verticales dépis 2003. I tranlate la pajhe 12 de L'Amour.

çheùsine que l'at ren a y faere pasque mossieù en fét pa yine.

Jhane aghine Jhaque de redire que l'en fét pa yine, mé désque l'aesine in poe, al l'avrde, de najhàe la tàete en douore de l'aeve pr gardàe sés piàus sécs, d'acciounàe le supour pr ine miéte, de pousàe sa bole de chicouràie a maeme su la tablle basse, de dounàe lés répunses au patour au Trivial, d'oubliaè lés réglles dau rugby a mesure que le lés éspllique, d'enmenàe le chèn au véto tots lés quatre matins, de boucllàe la jhoulle de garantie de l'auto, ine foes qu'al ét dejha partie, de laessàe lés cllais su le tablla, de fumàe que la moetai de la cigaréte, de se brnàe de citrounéle acuntre lés çheùssuns.

– « Tàe, te t'en fous, lés cheùssuns sant trtouts su màe, qu'o dissit Jhane.

– Den le canping-car l'odeùr al ét pa que su tàe, qu'o répounit Jhaque. » ■

SE NALÀE

Naetre in bea jhor
Tètàe sa mère
Biberounàe encore é encore
Prfitàe d'ine béle manére
Se sacàe den lés dornes
Pr se garantir daus retornes
Marchàe de chat
Faere sés prmàes pas
Laessàe la mén a sun père
Pi se nalàe...

Aprendre aus écoles
Aquetàe ine éncitaciun
Trovàe ine boune situaciun
Prendre sa dévole
Pi se nalàe...

Chérchàe le bouneùr
Trovàe l'aeme seùr
La prendre a braçàie
Laessàe sa mésounàie
Pi se nalàe...

Travallàe pr gangnàe sa grne
Archinàe queùques foes pr
dau prnes
Sunjhàe a la rende
Veloer mae de détende
Laessàe sen ouvrajhe
Pensàe en daus voeyajhes
Pi se nalàe...

Bufàe den lés muntàies
Pédrre la tantaene
Faere de la paene
Gardàe pu luntentp le lét
Dévivre a cha petit
Aprchàe de l'eùràie
Pi se nalàe...

Micha Cardinea

PÉNÉLOPE EN TRAEN

I munte a Moulin pr Nante. I trche la pllance 61 de la voeture 5, coume ol ét marcai su mun bellét. Mé la pllance ét prise pr yin qui veût pa la laessàe. Voure va z-i me métre ? Ol at ine jhéne felle qui me dit de m'assire a la pllance decuntre lai qu'ét pa encore prise. O veût dire qu'i va vantér prendre la pllance d'in àutre. Mé avant le prchéne éstaciun a Névér é l'arivàie d'in voeyajheùr pr çhéle pllance, ol at dau tenp a passàe. Alore i m'assi. (Prsounne véndrat ou ouserat me faere déplaçàe.) La felle, qu'ét o qu'a fét, çhéle béle felle



brune, vétie tote en nér ? É bé, a broche, a tire au croché. Deùs fiou, deùs filéts sortant d'ine borse, in bllan, in blléù. I me hardie a li demandàe avéc qui a s'at apri a tiràe au croché de maeme, ét o avéc sa memae ? É qu'ét o qu'a veût faere ac çhéle brocherie? A me répoune

qu'a s'at apri su ine vidéo d'éntrné, é qu'a s'et poet encore çheù qu'a vat en faere. Pr le moument, ol ét pr s'aprendre. I argarde tot pendant mun voeyajhe le péyisajhe de çhés deùs méns qui marchant, marchant sen décéssàe, qui me fasant voeyajhàe den le tenp. O fasét in moument que i avàe vu brochàe. Rendu a Nante, ol avét ine béle lunjhàie de brocherie de fète. I li disit qu'al étét ine Pénélope. A rigolit, mé i li demandi pa si al alét jhéndre sen Ulisse.

M.G.



IN LIVRE SU LÉS ORINES DE NETRE PARLANJHE

153 orines de mots é 2460 mots de leù famelle, ol ét pa tot le parlanjhe poetevin-séntunjaes, mé o fét dejha vere sen éxistence é la sénglletai d'in parlanjhe d'oll ténturai de beacop de tréts d'oc. Velà queneùtre lés orines de *dorne*, de *munjhéte* ou *mojhéte*, de *zire* ? Mé ol ét pa qu'in écrivajhe su

l'étimolohjie : lés mots vivant den daus istoeres, daus cuntés, daus dices, daus dituns, daus métafores étounabllés, daus chançons...

O pét se quemandàe a Arantéle, 12 rue du Puits, 85310 La Chaize-le-Vicomte, enveyàe chèque de 30 € (portement cuntai). ■

